



Pulaar

Seese-seese

Tolno ③ Deftere ②

Édition 2018
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Bonnugol ladde..... 4

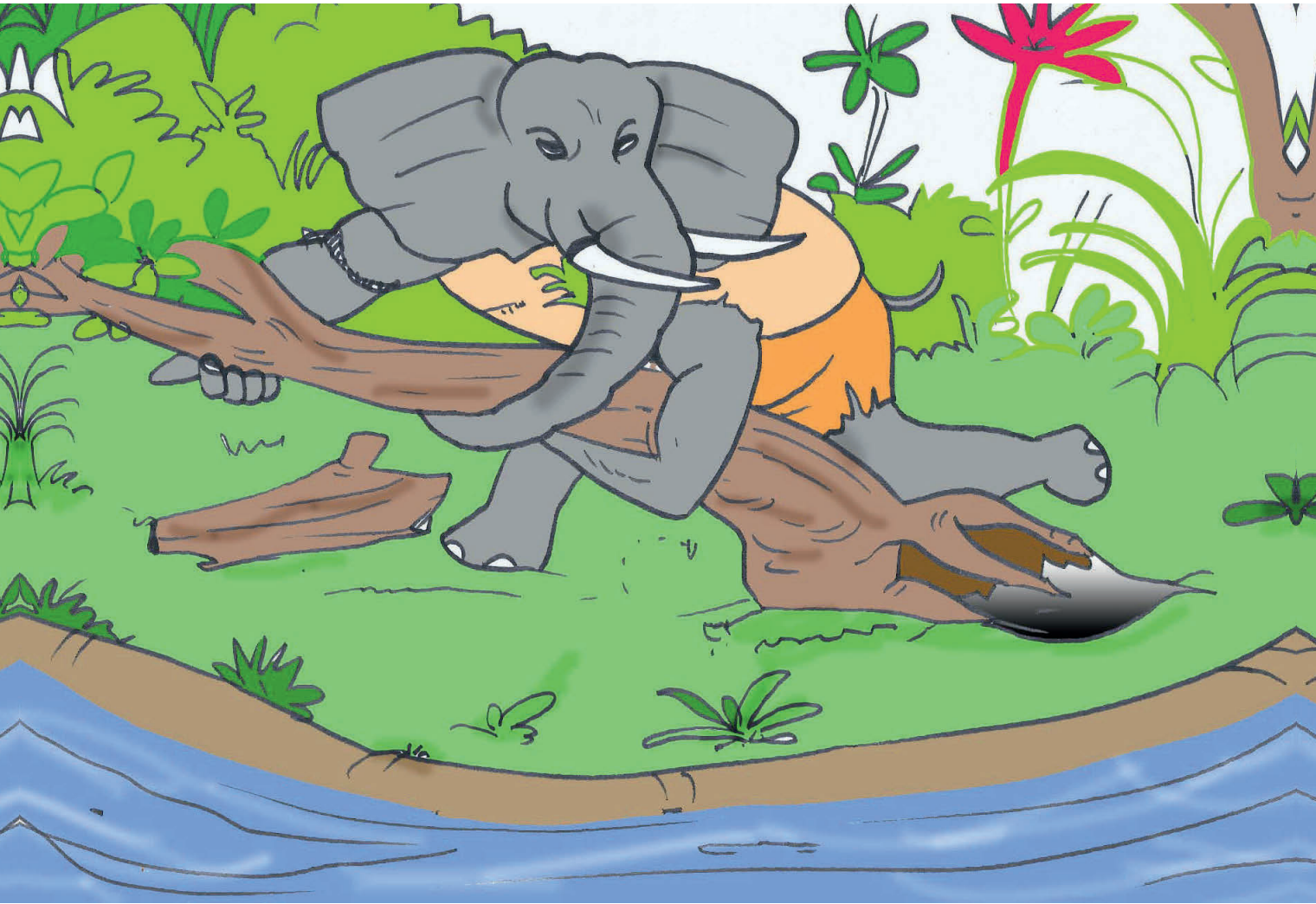
Ñalawma tutogol ledde16

Sardinje renndo28

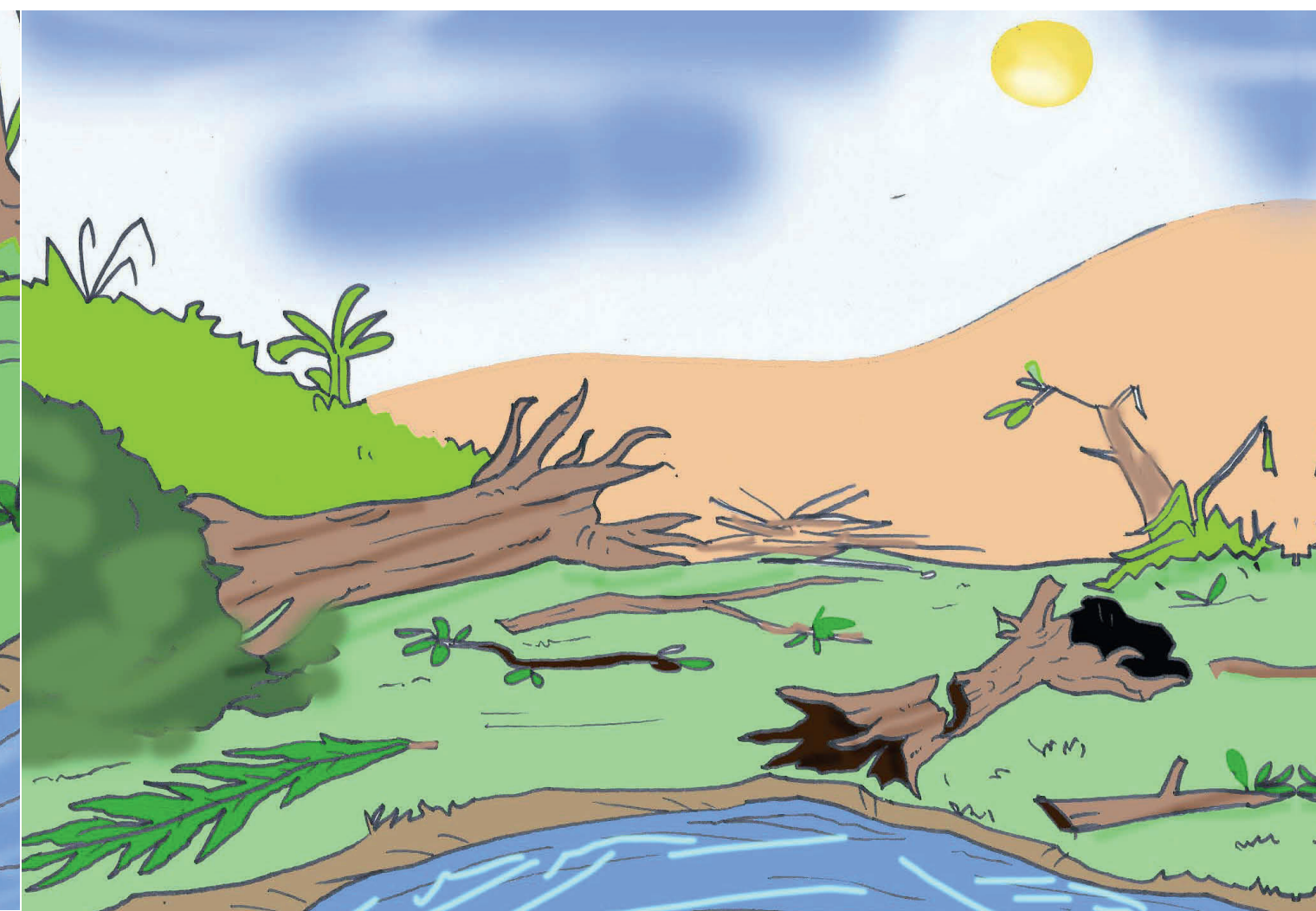
Nafoore lekki40

Yooro52

Bonnugol ladde



Ñiiwa ariino e ladde yoodnde, ina
balloo cate, ina ñaama.
E ballagol hee, cate keewde ina njooroo,
ina caama.
So ba haarii, ba daanoo haa ba fina,
ba yaha.
Weendu heewndu ndiyam e hudo ina
e nder ladde hee.

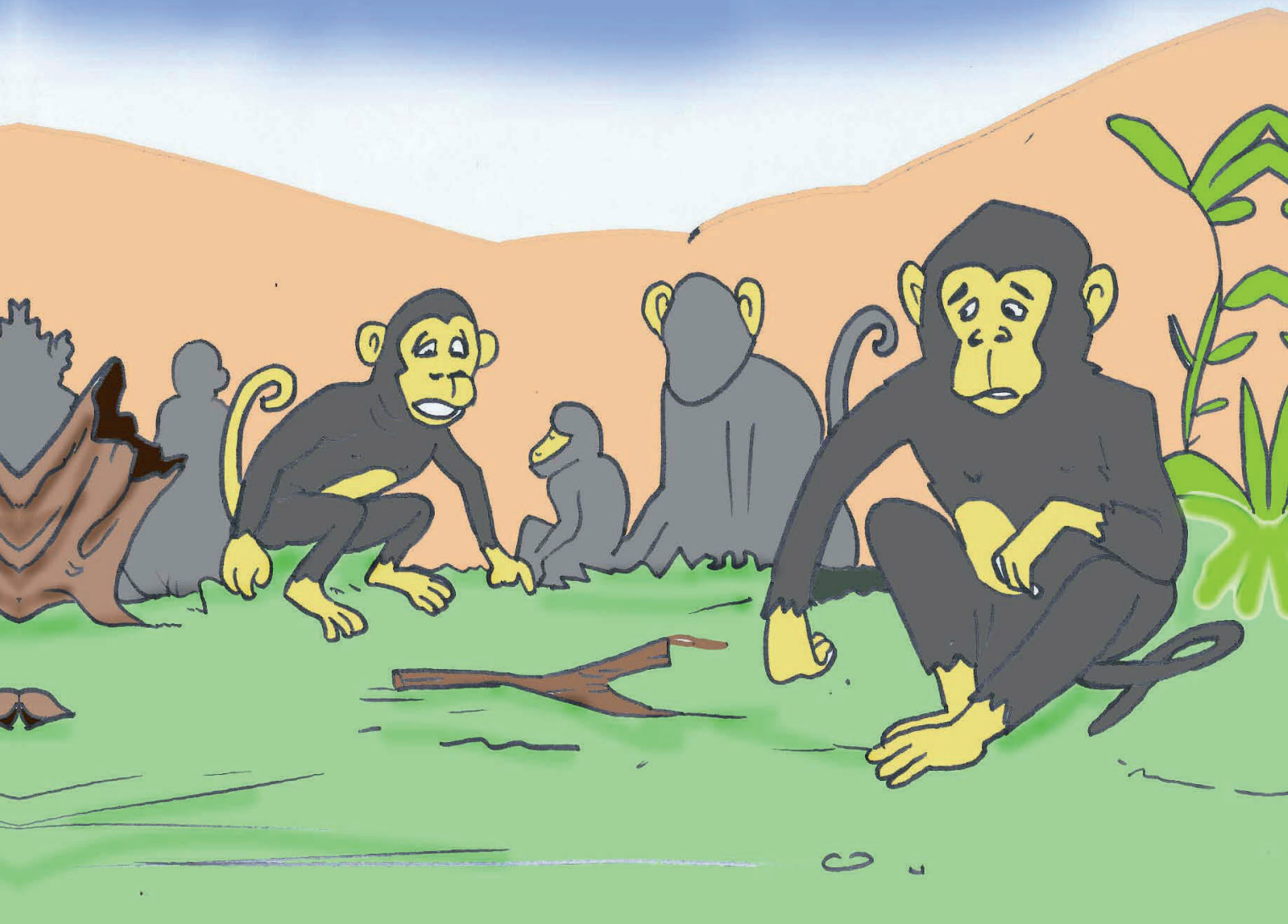


Ba yaroya toon, ko noon ba woniri heen
ko juuti.

Ñiiwa na dura, ina hela cate biltude tan
na ñaama.

Oon nokku ko cukkunoodo no feewi,
woni e yaajtude.

Tawi oon doon nokku cukkudo ko
walando baadi wonnoo.

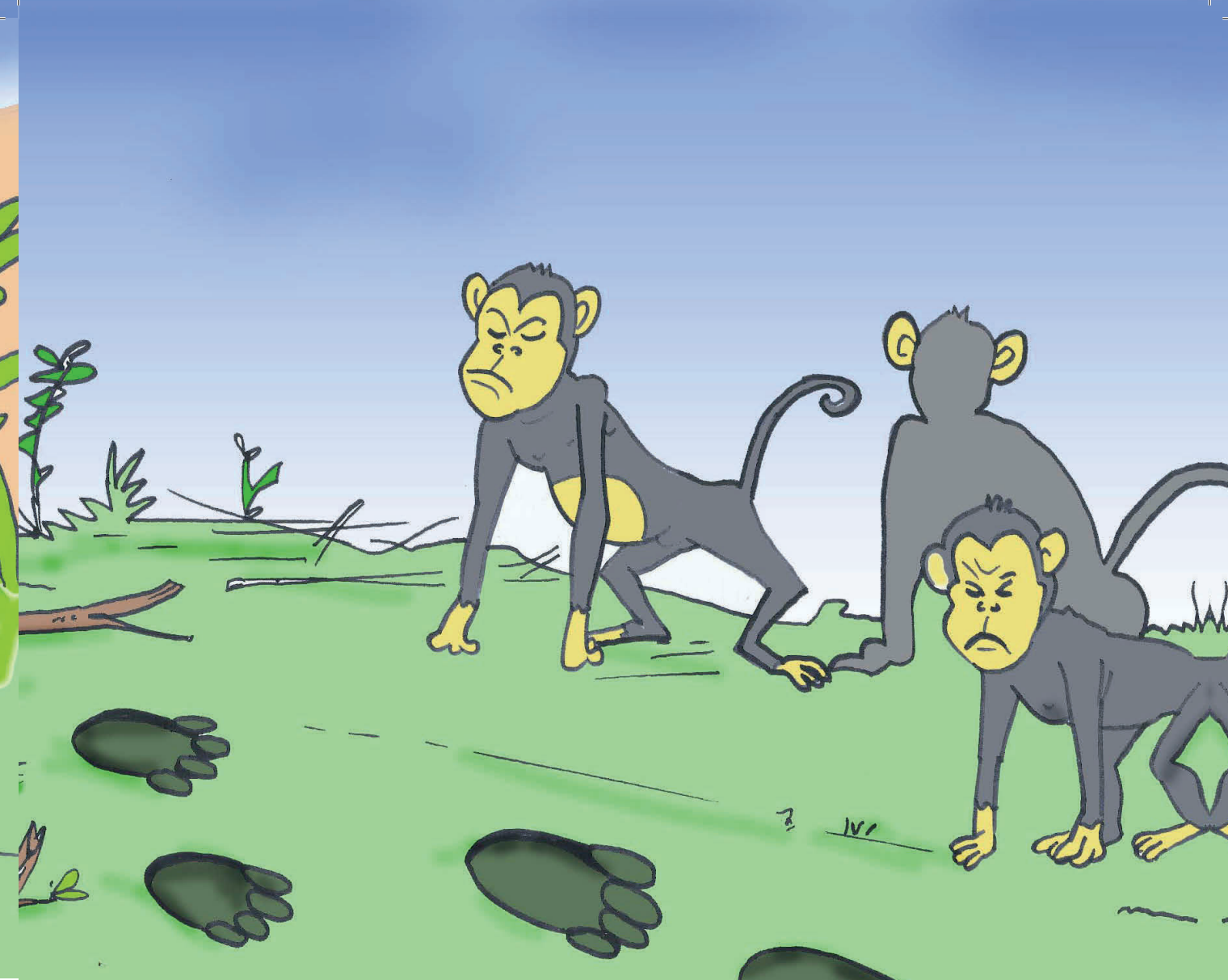


Nguura kulle heewde e ladde hee
hadaani di oorde heen.

Di ñallat ñaamde haa naange faata les,
di paata walando.

Hakillaaji baadi keedi e jofaano
mumen, tan di ndaajani toon.

Di njottii, di tawi walando ngoo ko ko
bonnaa bonannde burtunde.

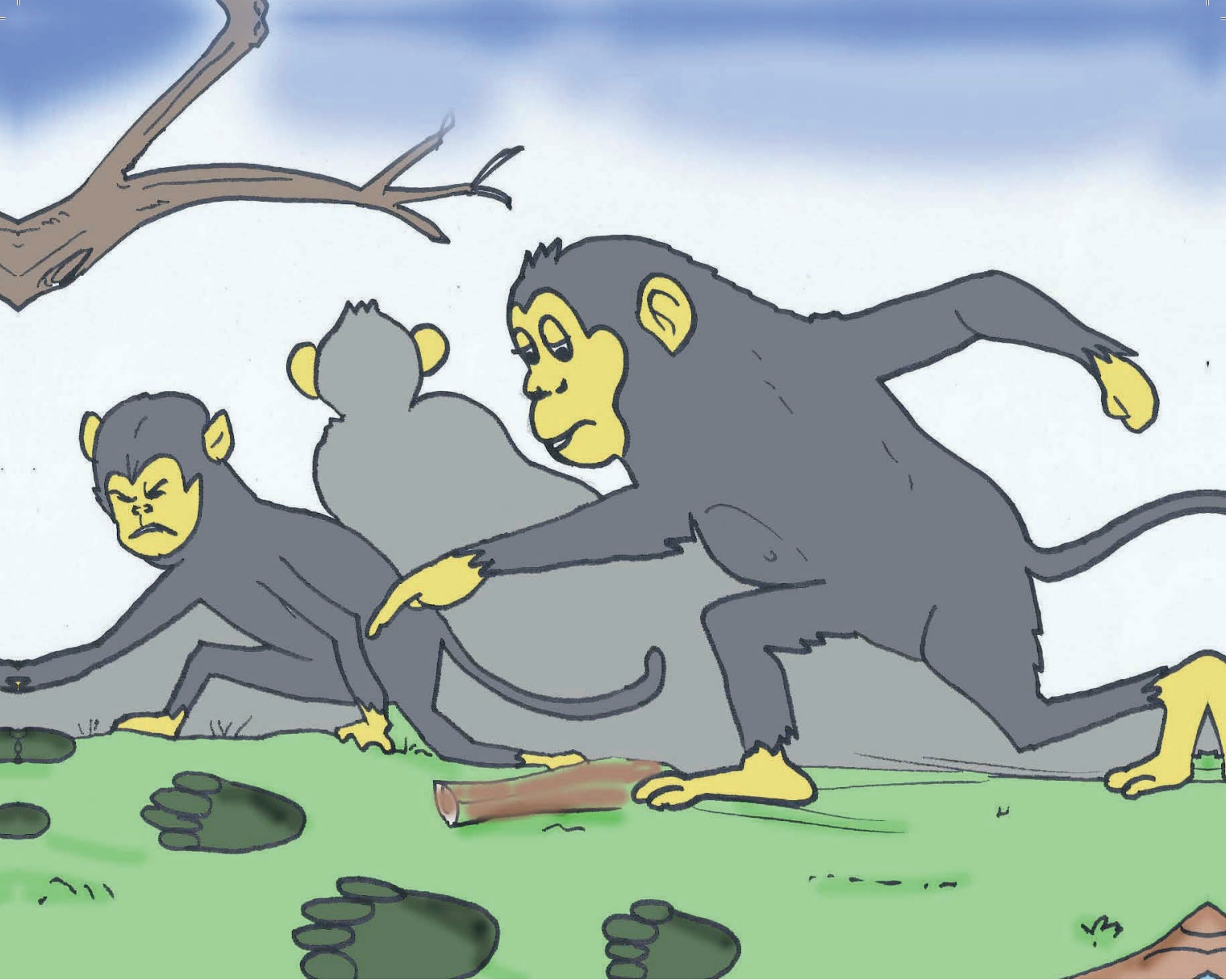


‘Di laawii, tan di ngoni e fiytaade becce
e sunnaade.

‘Di ngoniri noon haa booyi, heen baadi
nayi cortii, njahi.

Edi njiiloyoo hol ko bonniri nii jofaano
majji ngoo.

‘Do di njahatnoo doo, haa heen wooturu
yi’i yabbannde yaajnde.

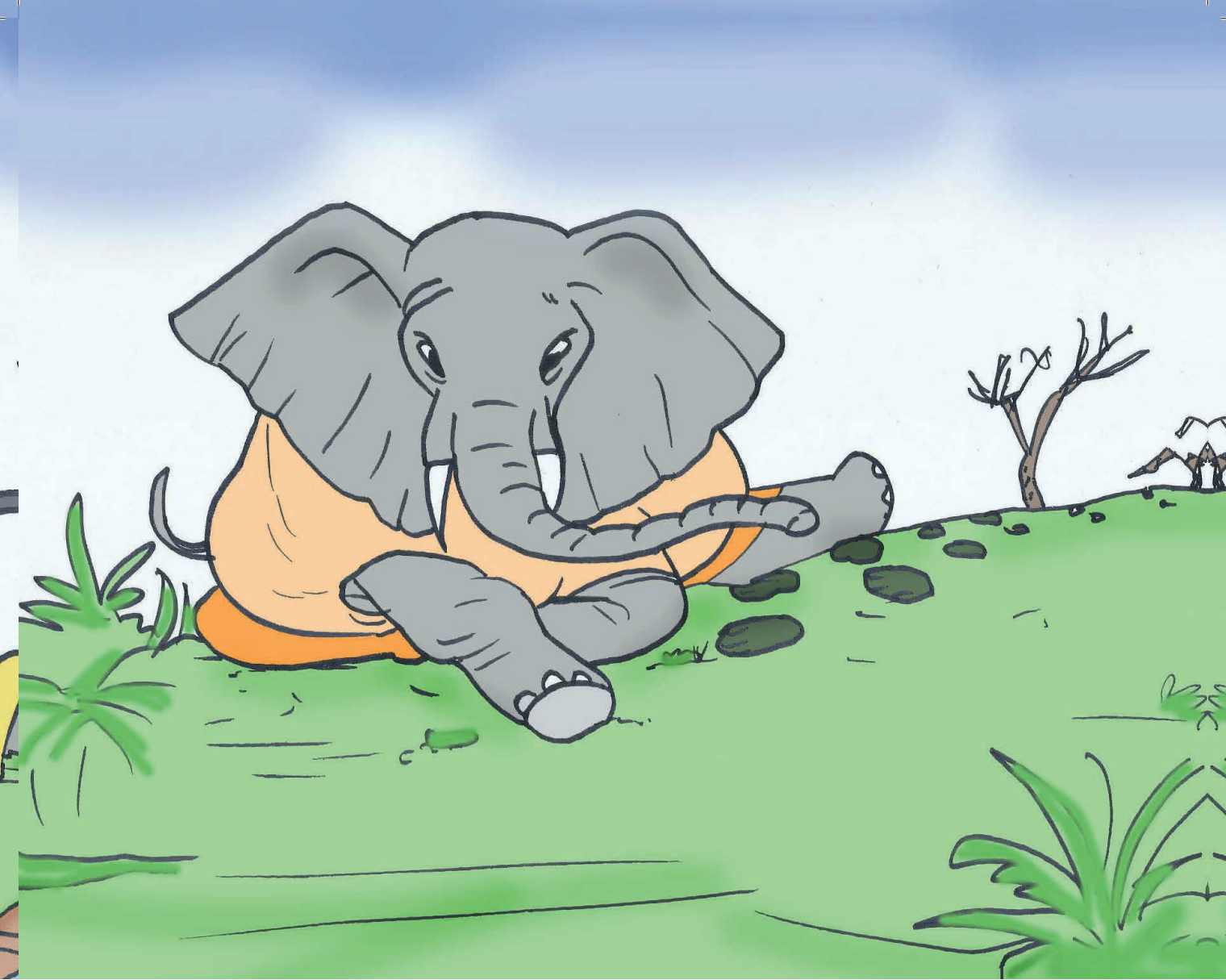


Ndu wulli tan, tati keddiidi dīi laaworii
noon peewi e mayru.

‘Di tawi ko dūm yabbannde Ñiiwa,
dī ndewi heen.

Haa dī njettii e nokku joñiido, cukkudo,
Ñiiwa ina lelii.

Wooturu e baadi hee wi’i : kiidagol ko
hono nii fuddortoo.



Neddo jogoo doole mum, hooloroo de
ina lorlira heddiibe.

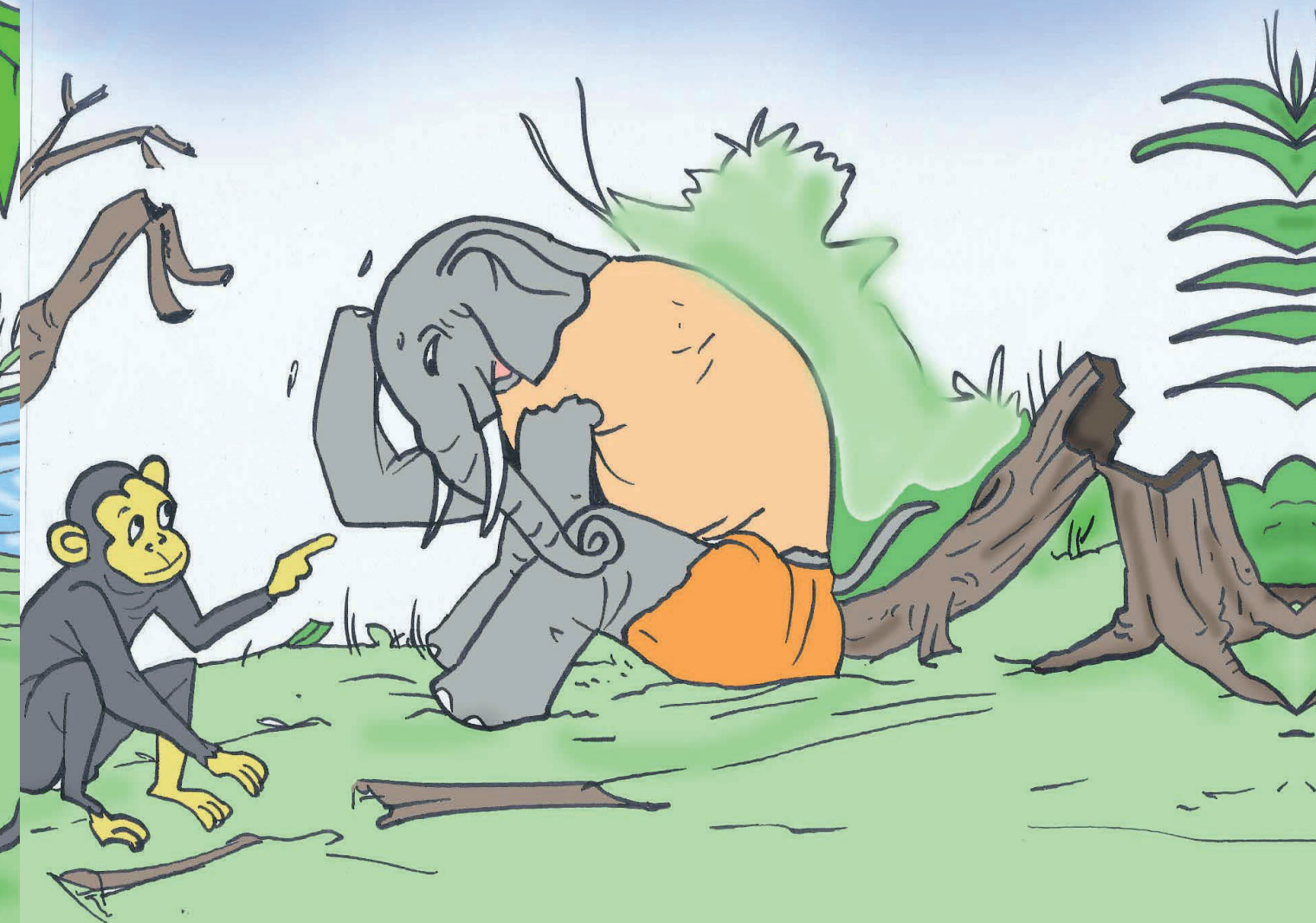
Kulle fof ndenndi ladde, wadde hay
gooto fotaani heen daweede.

Konngol ngol muusi Ñiiwa no feewi,
ba jaabaaki haa juuti.

Ba wi'i : gooto fof ina jogii hakke durde
haa haara.



Heen wooturu wi'i : durde kay hadaaka,
salaa tan ko bonnere.
Sabu do ndur-daa doo, kel-daa ko cate
kuurnoode jofaano amen.
Ko kañje keedanta min e tobooli,
keneeli so ndunngu arii.
So dabbunde yontii, ede ustana min
jaangol, de paloo henndu.



So tawii duum fof alaa heen, wadde
jofaano amen firtiima.

Ñiiwa hersi, yuri hoore, deeyi, yurtii
hucciti e baadi hee.

Ba wi'i ba hersii sabu horma mo kulle
ndokki ba oo.

Hay so wonnoo ko e durde, ina fotnoo
yoodnude, feewna.



Batu kulle noddaa, durooje dee fof
pelliti arde e keewal.
Ñalawma nannganoodo oo yettii e jam,
ñande heen alaa luutaado.
Tuggude e kulle mawde haa e tokoose
fof alaa ñakkudo.
Ñiiwa yetti konngol, holliti weltaare
mum e garal majje joodngal.



Duum goonɗinii eɗe kormii ɗum haa
jooni no feewi.

Ñiiwa hebii limtude heen Njambala,
Buubu Ñaawel, Eda e Kooba.

O wi'i : ko jam noddira-ɗon, kulle mbi'i
yo jam booy.

Ñiiwa ko mawɗo teeyɗo, moyɗo,
ganndo, ɲeldɗo, kadi ko teskotooɗo.



Wi'i : tobbere yeewtere ndee, juutde e
rabbidde fof ko wootere.
Ko hol no ndadndirten ladde nde
nguur-den ndee haa hisa.
Hakke maanaa konngol ngol, kulle dee
fof mbeltii heen pobbi.
Bojel yetti konngol wi'i : ko mawbe poti
ardineede fedde ndee.



Kañje fof de pibondiri, sardiiji lelmaa,
ko duum reenata fedde.
Waasa wonde tan, kala baawdo goddo
oo fiya, lebta dum.
Kala ko renndaa, ko fof en poti heen
jiidude miijo.
Ko duum addata hoolaare, deeyna berde,
moyyina koddigal, welna gondigal.



Bee ina njaha, ina ngarta, wuro ngoo
jirwii no feewi.

Museeji dii njettii e dingiral lekkol hee,
tawi engal heewi.

Mawɗo wuro e wallidiibe mum ne,
tawaama ndeen jodnde faayodinnde.

Bawɗi e buubaaji, kodli e ñaañooji,
kelle, kuljinaali njirwini dum.



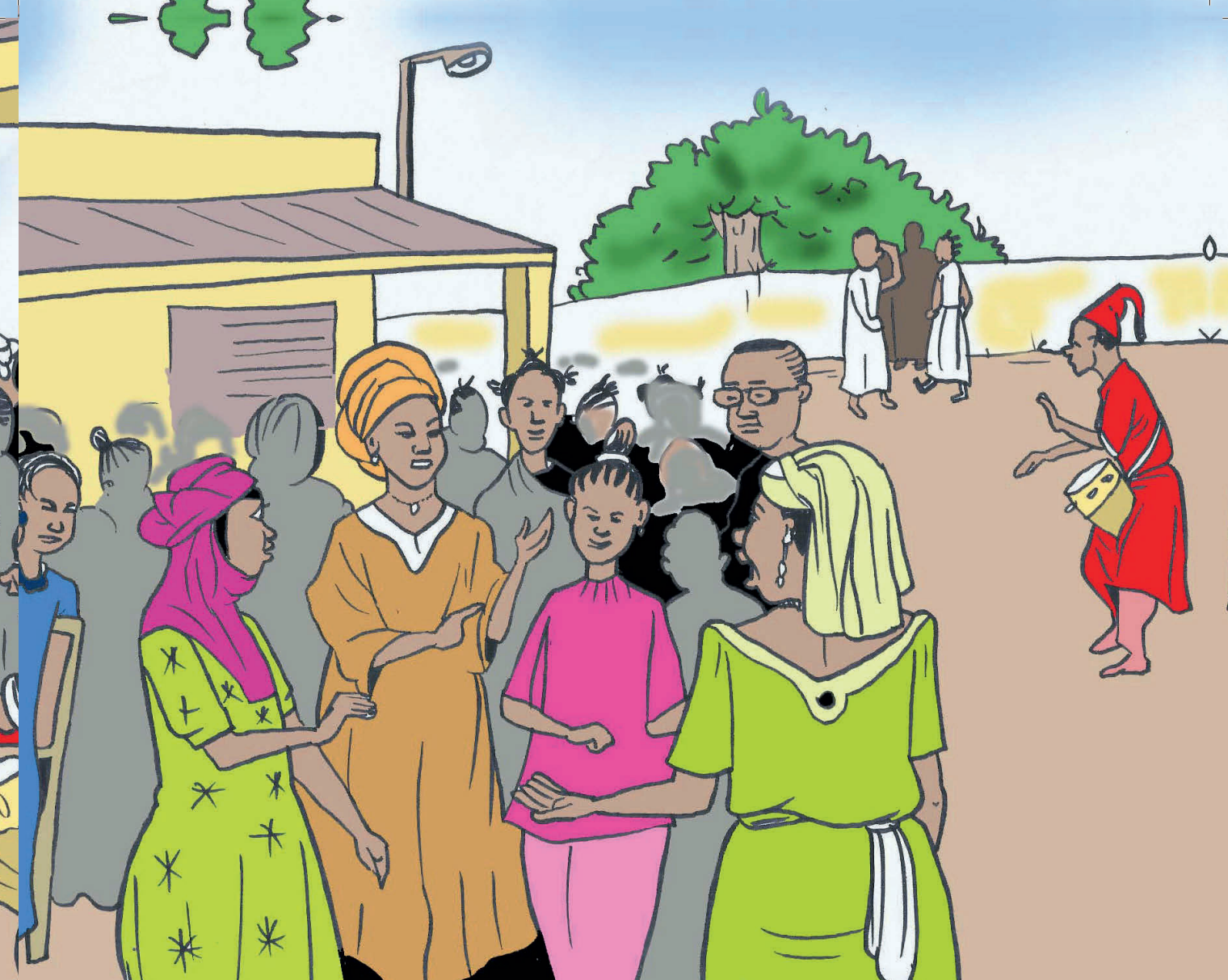
Musee Lih, gardiido lekkol oo, yetti
konngol, bismii yimbe bee.
O holliti be faayidaagal coomingal,
e ko saabii ñallal ngal.
Yimbe dente dee fof kirjinaama ko faati
e tutagol ledde.
Ko adii puɗɗagol gollal ngal, tawi
faamaamuya oo yaajii.



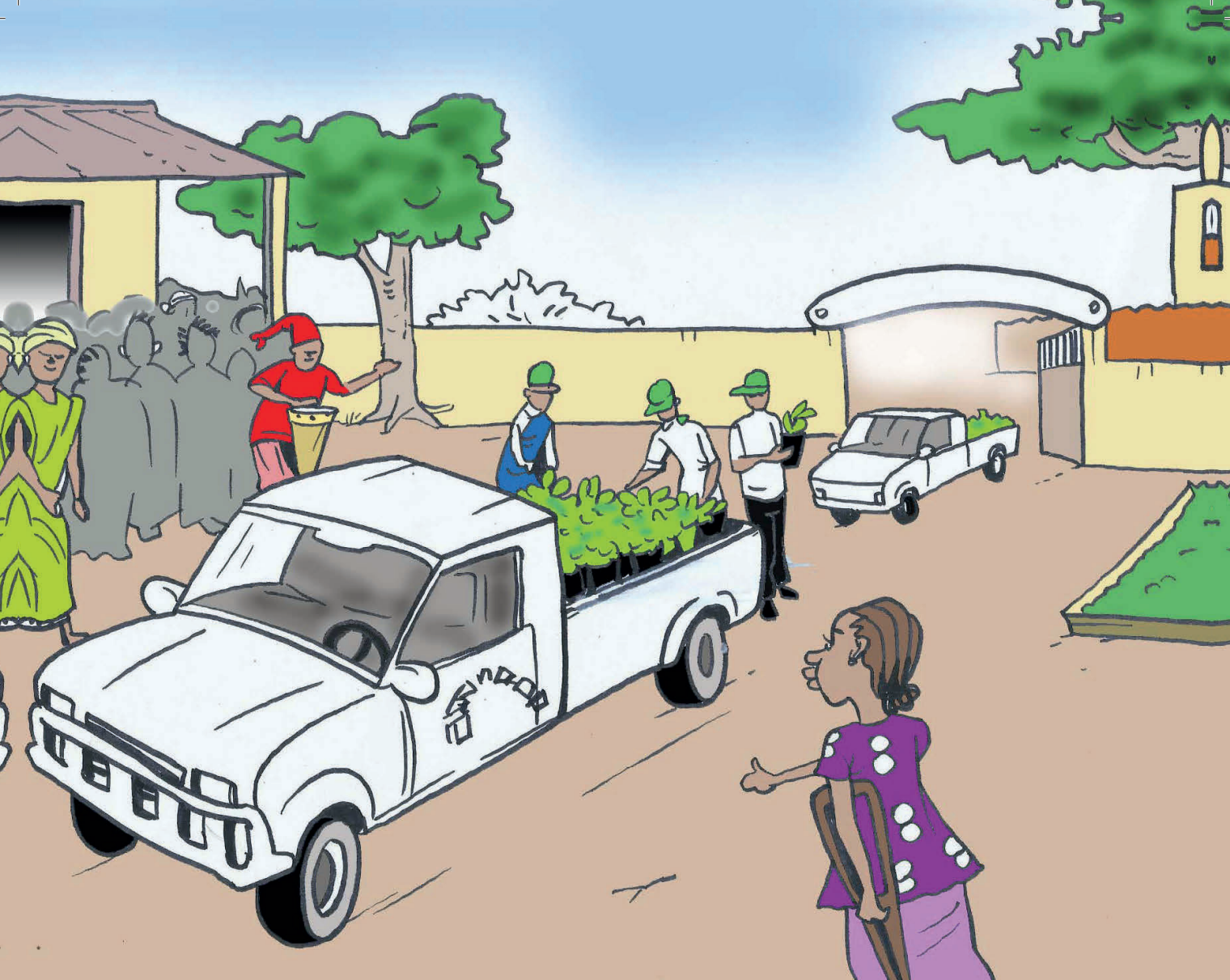
Kalfinaado diyfe e ledde oo hollitii
nafoore ledde e nguurndam.
O fodanii pelle dee kala, wallitde dumen
e aawdi.
Gooto fof anndii ko hawraa, wonde
tutagol ina naamnii kabirde.
Duum addi haa Meer oo hunii soodande
be kabirde moyfe.



Hay kalfinaado falnde oo ne, tottirii
ballal mum badngal faayiida.
Wadii yarlitiibe, wadbe heen juude
mumen, dum fof ko haa feewa.
'Duum fof hollirta ko yimbe bee,
kañum'en, ko hebiibe.
Caggal jeewte dee, fedde kala subii
neddo, goomu darnaa.



Faandaare nguun goomu cosaangu,
ko haa waawa tammaade golle dee.
Sabu dental yimbe potngal nii,
yo lelnane sardiiiji deenooji dum.
Hay cosgol goomuuji golle ngol,
ko ndeen fellitaa, beydii yubbude.
Dental ngal fof no fotiri, darnde rewbe
ndee buri teskeede.



Ebe njoganii dūm pellital timmungal,
etee ko ko moyyinta golle.
Hay gooto humpaaka tiidnaare mabbe
e nder wuro hee.
Balde seeda pawii heen, tutiri ledde
ndii addaa haa timmi.
Wi'aa yo hooreebe goomuuji dii ngaran
ledde mumen dee.



Kabirde jahdooje heen, ngaddaama
haa heewi, ko soklanoo fof arii.
Goomu kala subiima, sahaa nde tutotoo
ledde mum tawa mbonaani.
Wi'aama kala baawdo toppitaade,
yo yettu lekki tutoyoo galle mum.
Joom'en galleeji fof bami ledde nawi,
mbi'aa hoto mbelsindo.



Ñalaande pelle dee jirwii no feewi,
wootere heen kala gollii.
‘Bee, na njogii peeluuji ina ngasa gasde
kakindiide, de luggidaani.
‘Beya na tutoo heen ledde dee e dow
deggondiral.
Heddiibe bee na mbisa heen ndiyam,
haa gorol joofa, pudɗitoo.



Tawi fedde kala heedi ko bannge,
ina tutoo ledde tottanoo.
‘Be ñaldi noon haa ñalawma feccondiri,
be ndartinaani hay sahaa.
‘Be ngoni heen ko juuti, gardiido golle
oo noddi batu.
Yimbe bee fof njoodii, kedtii, o haali
konngudi coftinooji.



‘Buri teentude ko jokkugol golle, tan wa’i
no ko ko fudɗitii.
Sabu ko yidɗaa koo haadɗaani e dawol
gootol tan.
Kadi, fedde kala won ko haalnoo e nder
jodɗnde wadnoo.
Mbaasen wonde haaloobe na njejjita,
yo sardi oo huubne.



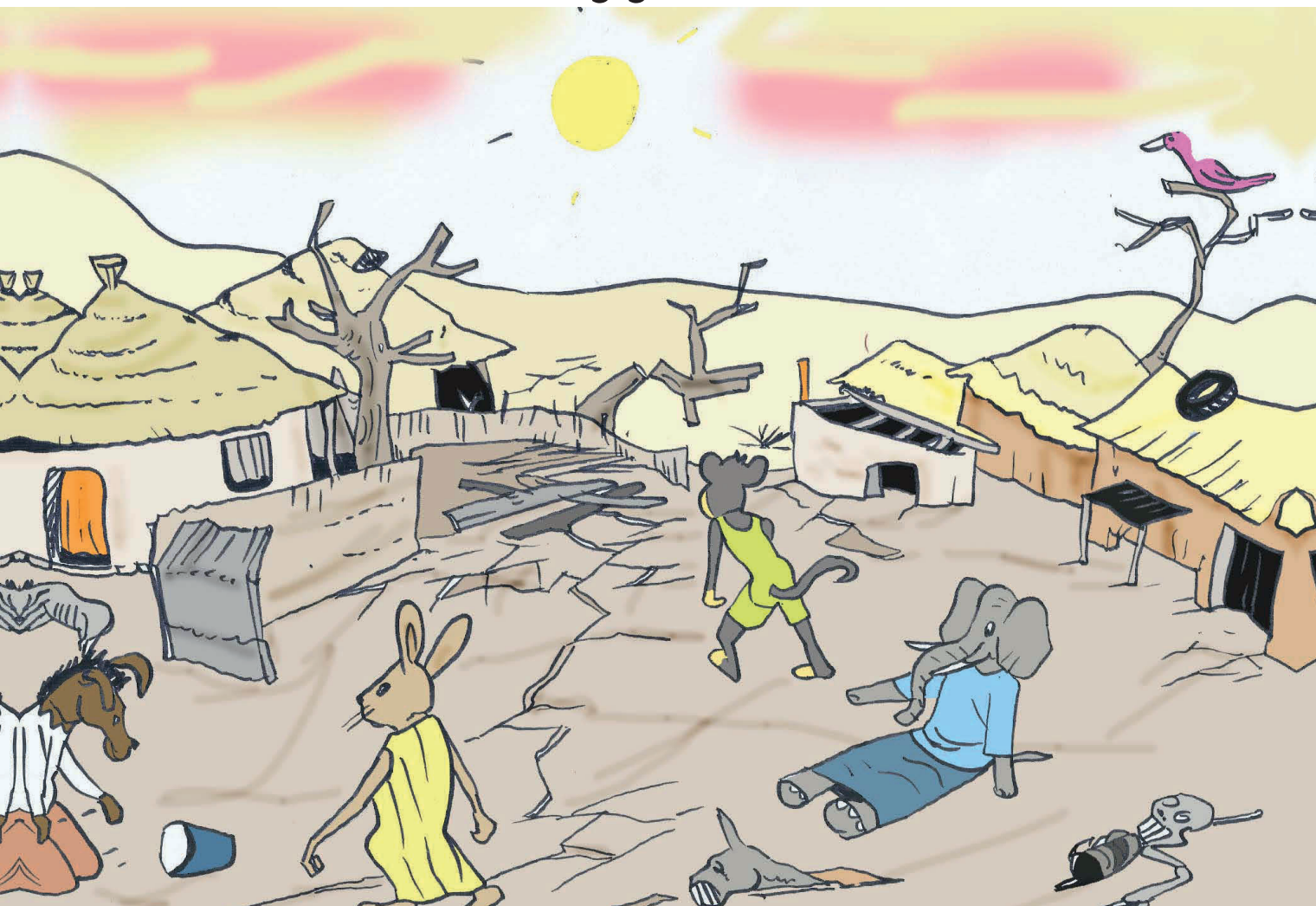
Tutaade ledde sadaani hannde, kala ko moyyinta dum na heboo.

Sadi ko reende haa daroo, hisa e bonannde, na roosee.

Duum noon ndarnen huurgooji palordi jawdi mbonnoori, faandaare men yottoo.

Tutaade reena, ko beydaare e nder nguurndam men enen fof.

Sardinje renndo



Kulle kodiinoo e wuro sukkungo,
welngo hodde, do fof timmi.
Ñaldi ina njaha ndartaaki haa sooño
wadi, kulle puɗɗii faayde.
Kala tan do puɗol wonnoo yoori, maayi,
alaa do heccidi.
Duum noon ɗaccaani ladde wuro ngoo
e ko satii ɗum.



Mawɗo kulle noddɗi batu ngam peeje
ndadɗee hol no wadettee.
Kulle fof ngari e keewal tawi hay gooto
luutaaka.
Mawɗo kulle siimtani ɓe no hurum
wuro woorunoo nii adan.
O sifanii ɓe no ngonka kaa wa'i
nii jooni.



Eda wi'i, ko bonannde men yottini en
doo hannde.
Gooto kala wadi e hakkille mum,
ko alaa jeydo.
Ko ngoon miiyo addani en cadeele,
wadde ndadden peeje.
Heddii ko yeewto-den koye men, walla
njoodto-den doo godngol.



Ñiiwa heɓɓitii, wi'i kañum haala mum
heen, ko ndabba nafoowa.
Kañum fadi tan ko haa wi'ee,
ndawen kuccanen golle.
Ñande heen ndiyam ñakkataa,
sabu ko lowre am nde mbaaw-mi.
Heddii ko pecco-dɛn, eɗen
nganndondiri, gooto kala won ko waawi.



Ngelooba e Mbabba naadii, mbi'i
ndimndee njahen, naange wulii.
Mawdo kulle yetti konngol wi'i,
hoto njaawee, won ko heddi.
En lelnat goomuji tawa gooto kala
won ko wadata.
Cubo-den dewintoodo golle, de mbaasa
dartaade, tawa de leeltataa.

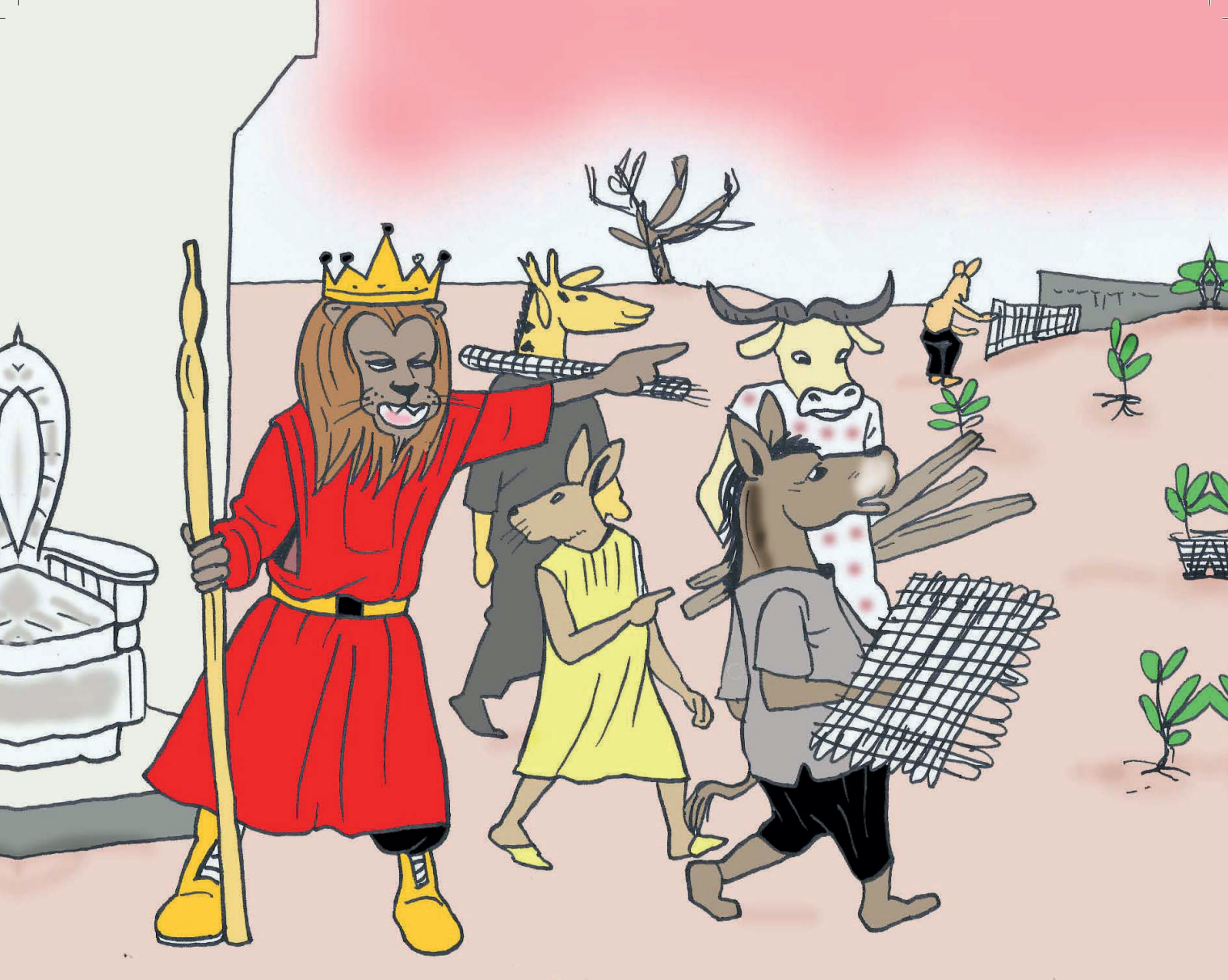


Ñalawma jaggaama, ledde tuteteede
ngaddaama, fof en nani padi.

‘Bee na ngasa, bee na tutoo e gori di
ngooñaaki.

Heddiibe bee ina mbisa kala lekki
tutaaki mbele yaawa dartaade.

‘Be ñaldi noon haa sardinje oo hawri,
woni weltaare mawnde.



Joom ladde wi'i : tawde gasii, lelnen
peeje deenirde lowre ndee.
Ngol doo laawol, jiidataa e gadanol
ngol, won ko waylaa.
Ko sardiji muusdi fawetee heen,
haa gooto kala doftoo di.
So wonaa duum, nduttoto-den ko do
ngonno-den, tee ndeen moyyataa.

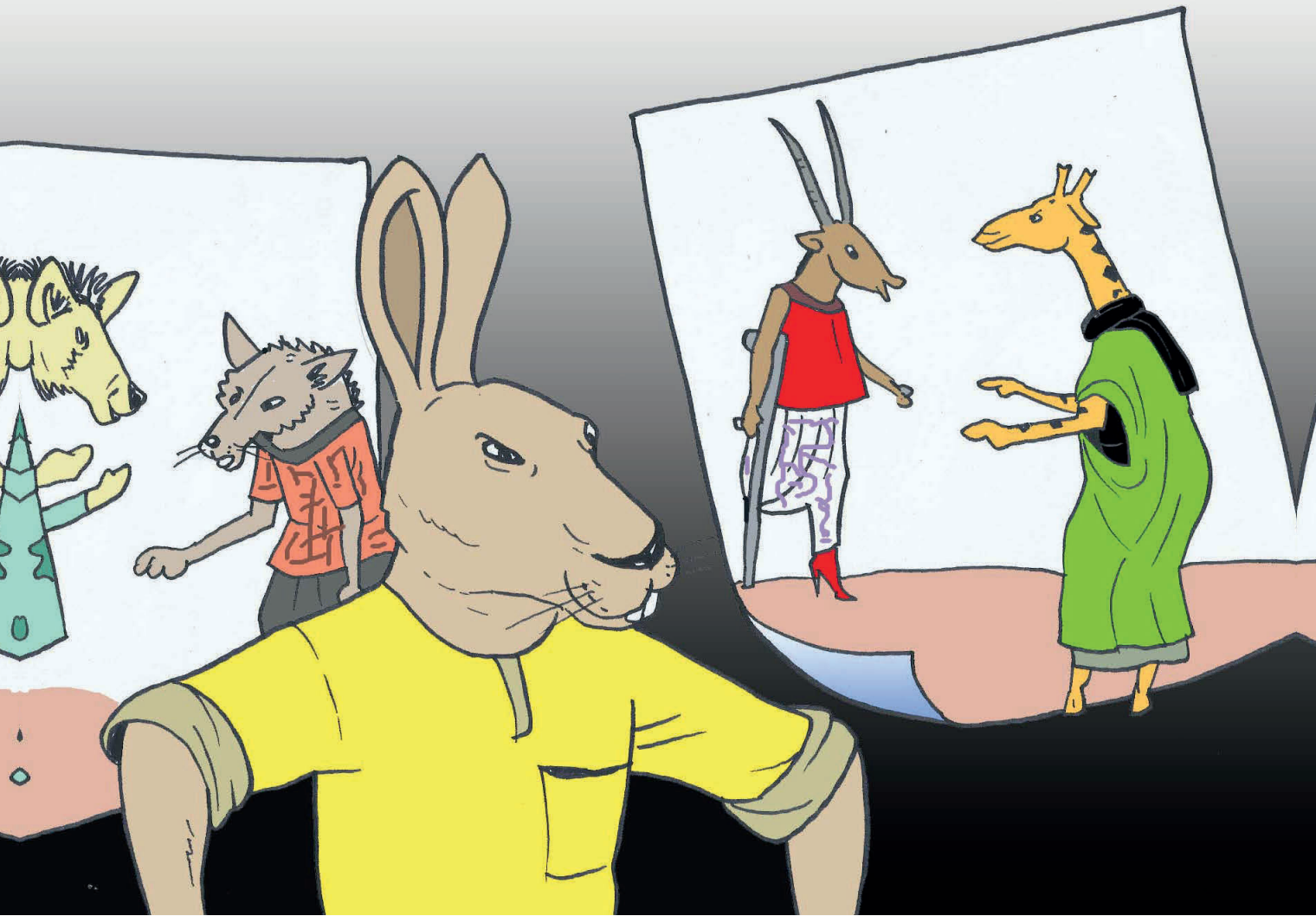


Doomru wi'i : mido waawi roosde ñande
kala, subaka e kikiide.

Etee kadi mbodo waawi nii,
hay dooftaade hudo bonko koo.

Ullundu jali, wi'i : gooto kala ko gedal
gootal tan yettata.

Neddo fof ina foti yiitaade hoore mum
e golle hee.



Boyi e fowru ndarii to woddi ngoni e
duurnaade.

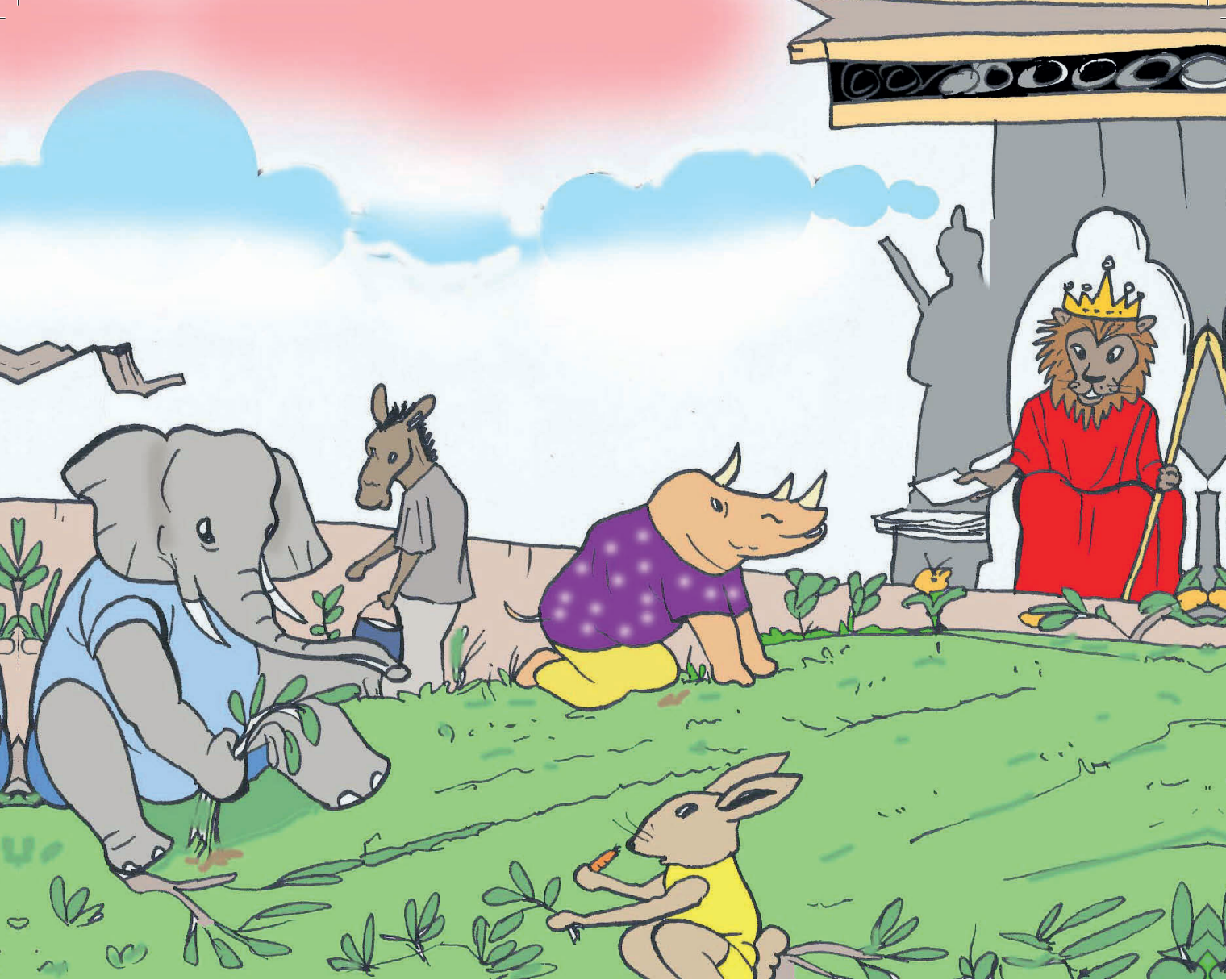
Lella e Njambala keedi bannge, mbi'i :
alaa kadoowo min haako.

Wojere lappi noppi wi'i : woto en pibtu
fibnde ndee.

Batu fusi, gooto fof ruttii, haalani dum
besngu mum.



Ko tutanoo fof darii haa wa'i no jam.
Sahaa kala Doomru ruttoo e aada mum,
wona e ñaamde.
Lella e Njambala mbirtikinoo, mballoo
baramlefon ñaama, njiiltoo, koota.
Wojere sorsorta hakkunde ledde,
wooda ko biftii, mogginoo y'akka.



Wadi laawol gootol, Ñiiwa e Bojel
kawriti to sardinje too.
Ñiiwa yahri bannge, biftii tamannde,
ndeke mbabba ina yeewa dum.
Buubu Galagel sooyinii ɓe tan, dogi,
haalanoyi Mbaroodi, kono ndi yeddi.
Kulle fof kawriti, tawaa ko kamɓe,
kuugal fawaa e maɓɓe.



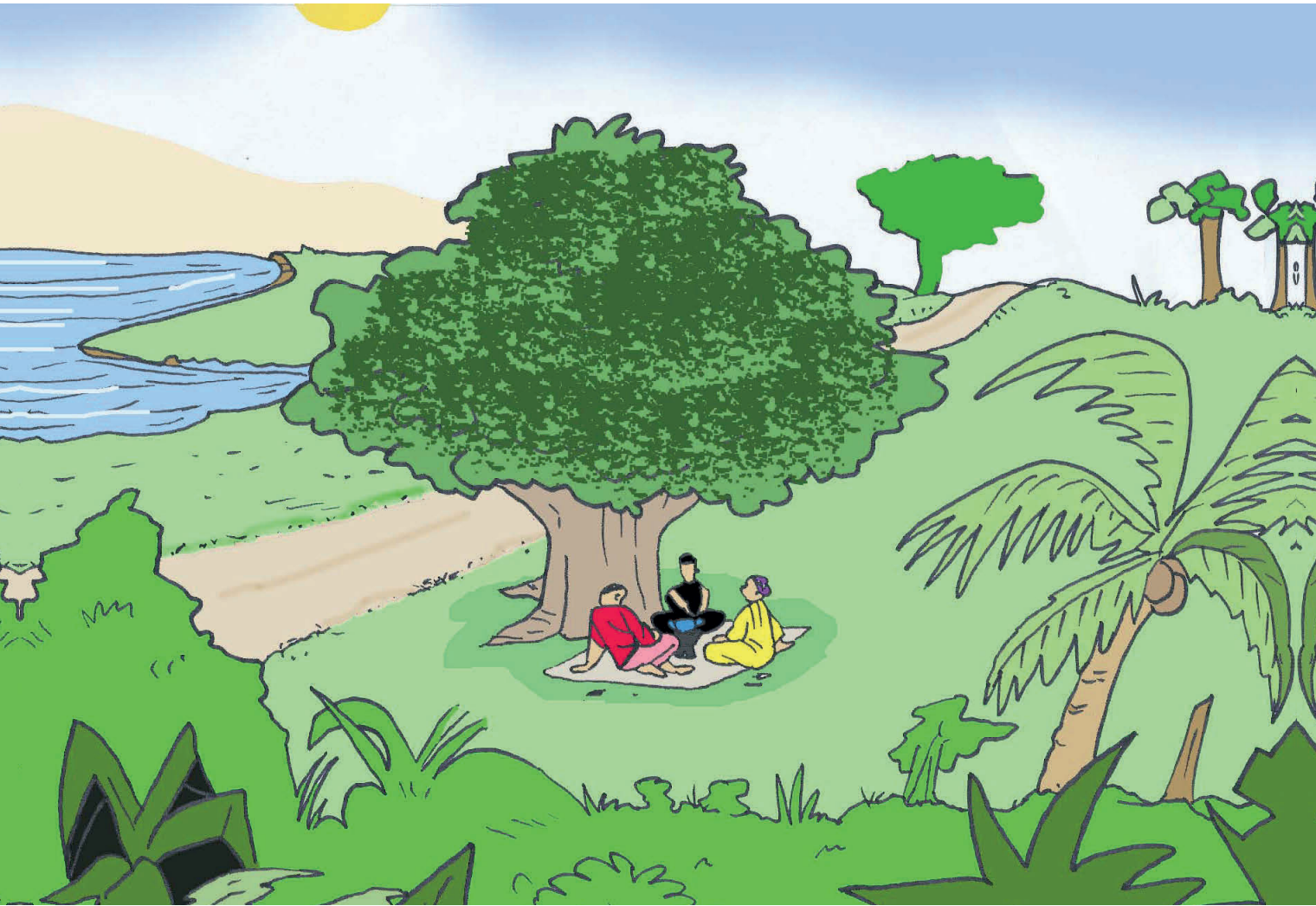
Sardinje yoodi, buubi, uuri piindi pudu,
weli joodaade.

Kikiide kala, ko toon kulle kawritta,
ina njahndoo, ina njeewta.

Mbaroodi wi'i be : ko buri nii welde e
nguurndam?

Foofde nduu henndu welndu ina juutna
balde, moyyina ngonka.

Nafore lekki



Nafore lekki ina mawni e nder
nguurndam tagore kala.
Kulle e yimbe fof, ina njidi sakkaade e
buubri lekki.
Yimbe potaani welsindaade reende
lekki, sabu nafore mum na heewi.
‘Baade addiraa ko yo en naftoro,
ndeenen lekki no moyyi.



Oksisen jaltoowo e ledde ñalawma oo,
ina moyyi e foofaandu.
Gila dawaa-dawi, nafoore lekki e neddo
ina teskaa.
Baramlefi dii ne, hay gooto majjaani
faayiida mumen e cellal.
Yanti heen kadi, yimbe yoo kulle na
ñaama haako koo.



Wadi heen sahaa, bukki liigeewi mbadti
huutoreede, doon bagi yalti.
Sifaaji comci keewdi hannde oo ko doon
ngummii.
Nafoore mum ina mawni e nguurndam
neddo, ko ko suurata banndu.
Kuutorde galle, hono bobi e lahe
ngummotoo ko e lekki.

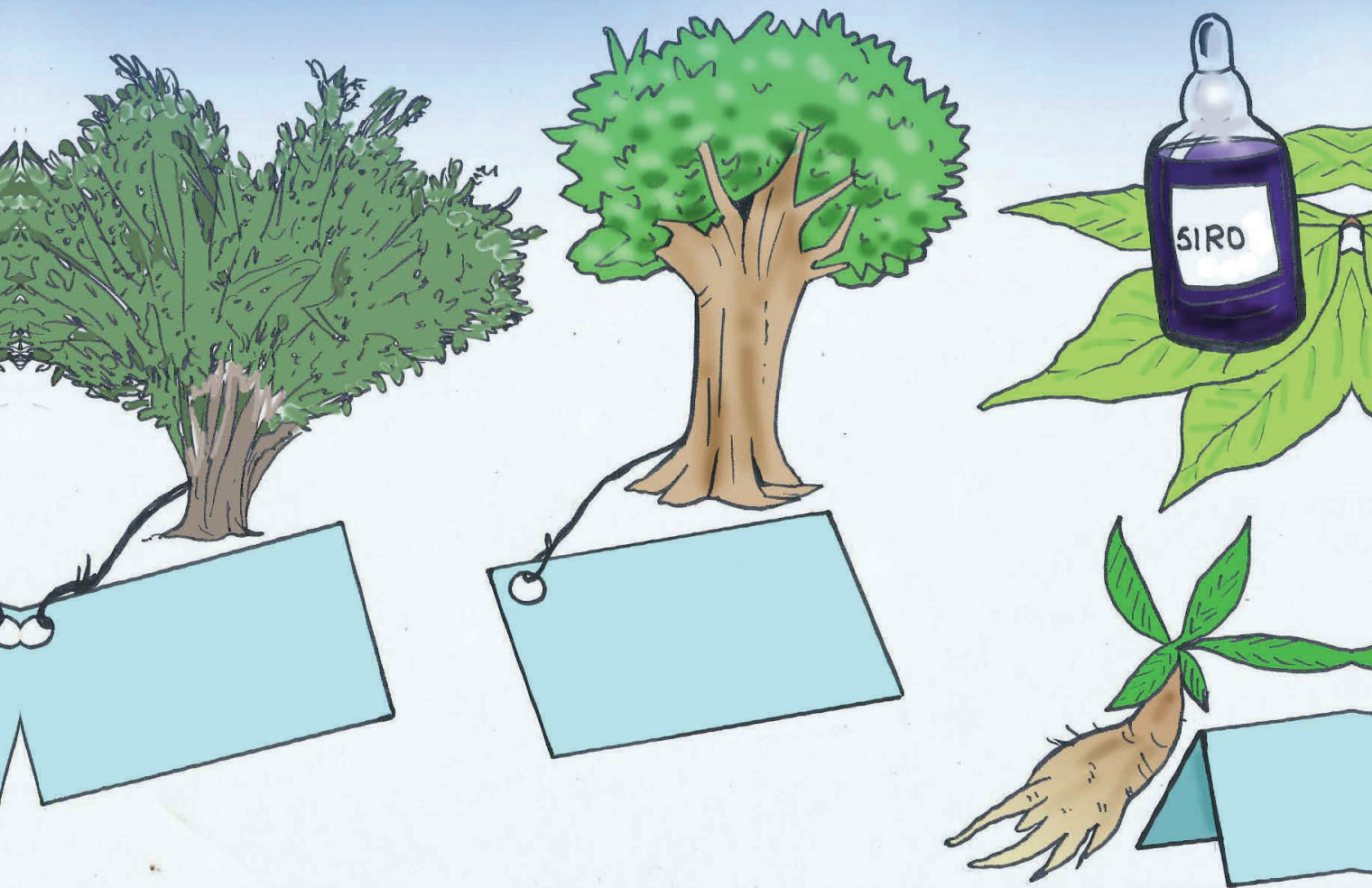


Lekki ina foodta tobo, na faloo yooro
e henndu.

Kala nokku mo alaa ledde, ina heewi
sadtireede tobo.

Hay buubi ñaaki peewnirta njuumri
ko piindi ittaandi e ledde.

Hannde oo, joodorde, taabe,
damude cuudi, fof peewnirtee ko lekki.



So yimbe mbaawii huutoraade kaayit,
ko lekki saabii dūm.

Nafoore lekki ina yaaji, yottiima haa to
bannge biinngal leydi.

Lekki ina hokkaa hannde doole
e safaara men ganni kaa.

Podde cafrorde keewde, jeeyeteede
farmasiŋ, ummii ko e lekki.



Aynaabe ina keewi jaabnirde kaakooli e
cañnje jawdi mumen ngofiindi.
Dacce bulooje e won ledde ne, yimbe
ina kuutoroo de.
No ledde cuurirta kulle nii, ko noon
kulle cuurirta ladde.
Kaakooli lekki caamatdi e leydi dii kadi
ina beyda biinngal.



Jawdi na dura haako koo, na ñaama
bibbe bee ne.

Kulle keewde noon ko durooje, de nguuri
ko haako ledde.

Huunde e kulle diwooje cabbinta ko
e dow lekki.

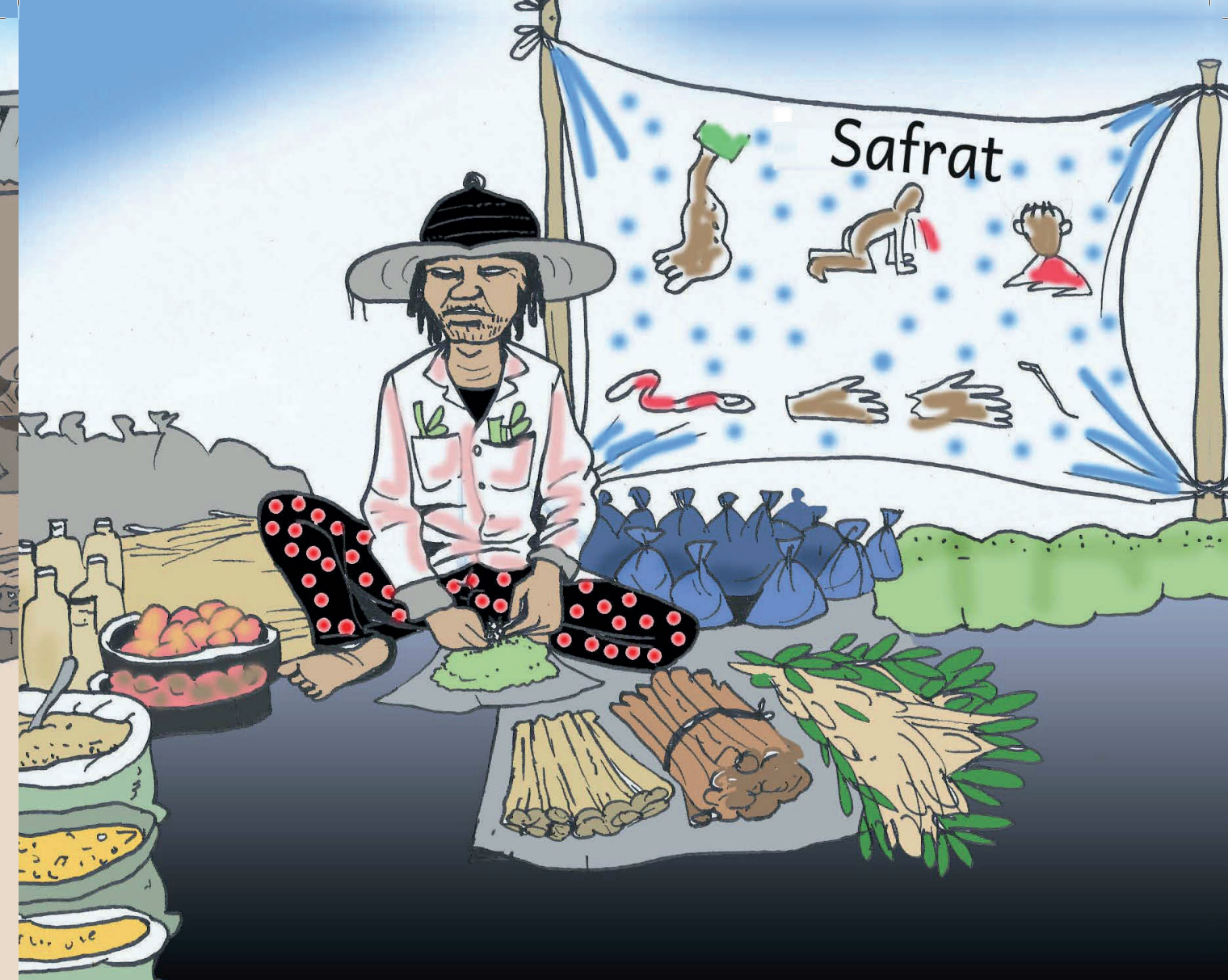
Won e majje, haako e dace mumen ina
laalndoree lacciri.



Hanki, aynaabe ina ciratnoo bokko
bowde, na mbaɗa boggi.
Dii na kumiree jawdi, diya ina y'oogiree
ndiyam.
'Boggi godɗi kadi tonngiree pucci,
geloodi e bamɗi.
Awoobe na ndaɗa heen laaɗe,
gawirɗe e gawyirɗe keewɗe.



Sañoobe e datoobe kala na keba
e makki nafoore mawnde.
Sehoobe ceha heen bobi, lehe, lalorde
e birdude, totta huutortoobe.
Demoowo heba gollorde : o wadɗa
njinndaangu, luwgal e wooronje.
Teenoobe kocca ledde joorde,
kubbeteede na ndefree, ngitoree,
njaynoree.



Yimbe e kulle, ina duwoo e lekki
ndunngu e ceedu.

En njejjitaani conndi dadi dii, siro koo e
haako koo.

Piindi won e ledde, ina lootiree
jommaajo paado galle gorko.

Won e majje, ina uree gawirde,
mbele na nannga liddi.



‘Bibbe ledde ina peewniree caabune
e nebam, e goddum.
Won e majjam nii, na habtoree ko
bonnata ndema.
Lekki, neddo e kulle, ko yahdiibe
be ceertataa weli-metti.
‘Be mbaawaa woppondirde noon,
yo moyyin ngondiigu, njoodna koddiigu.

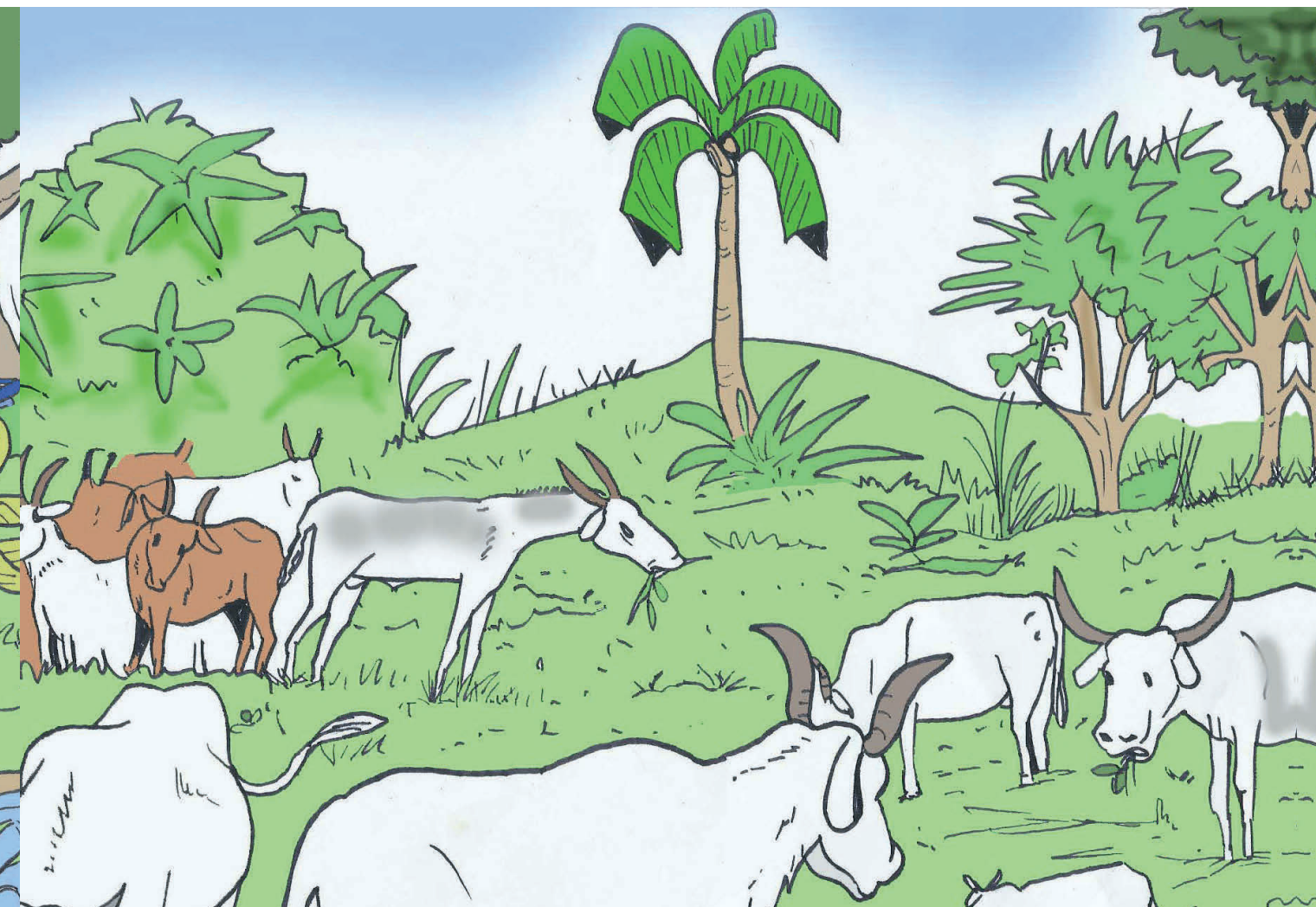


Lekki ina suura, wuurna, safra, ñammina,
ñaanta galle, moyyina ngonka.
Nafoore mum ina yaaji, alaa do haadi e
nguurndam neddo.
Duum noon ndarano-den tutaade,
roosde e reende ledde.
Nafoore lekki, ko beydaare cellal e
bambaare kala tagoore.

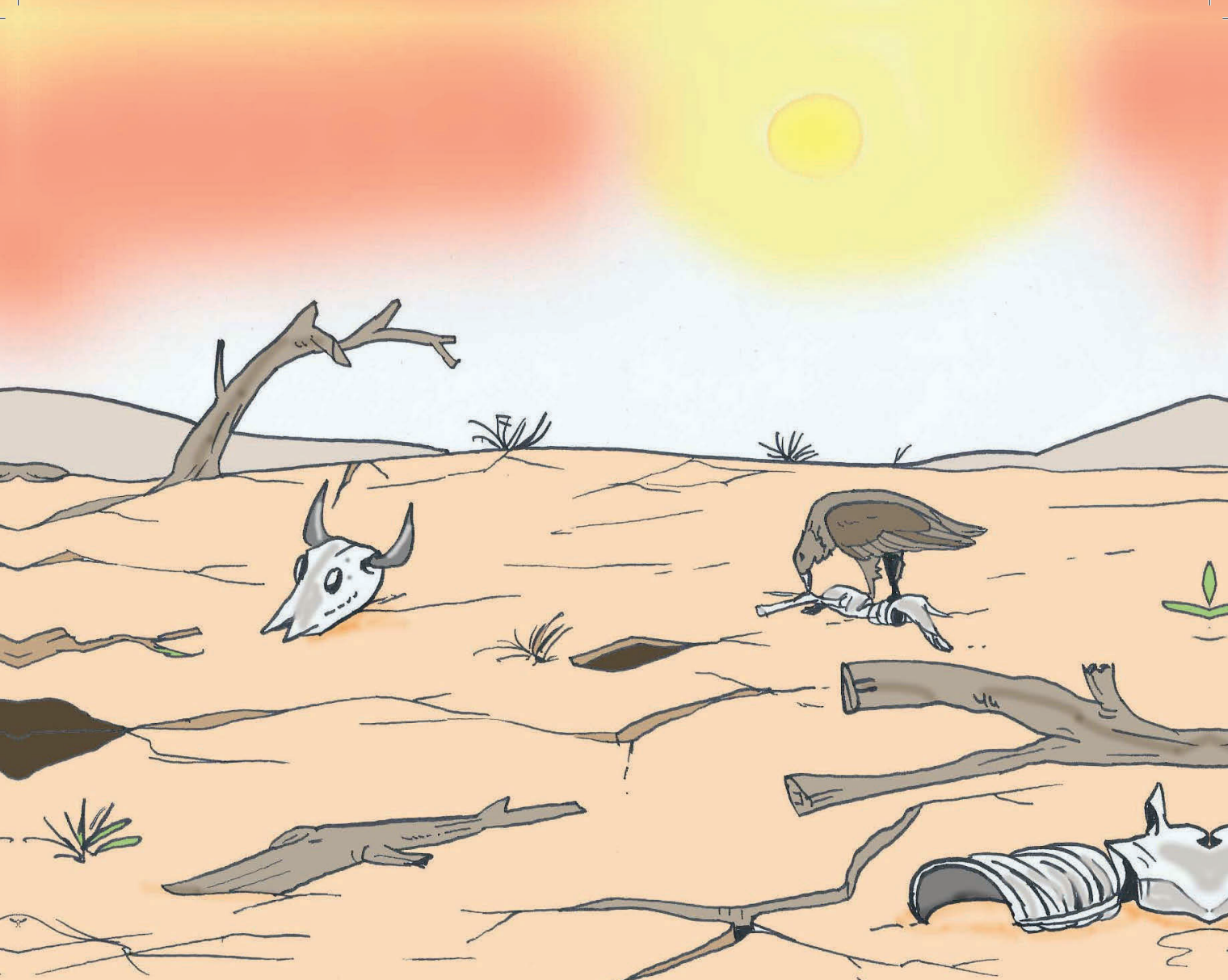
Yooro



Takko wuro amen ina wadnoo ladde
mawnde, yoodnde wiltunde.
Ledde mawde, gubiide haa nguubii
e leydi, ina tiimi caanngol.
Gawduule, murotoode, bulbe, jaabuule,
nammaade, capatooje, ina takkii laawol.
Ko dulndu sukkundu, buubndu, heewndu
kulle ladde, e ndiwri kala.



Girji, boje, jihe, boyuuji e gerle ina
coomondiri e hudo.
Uureeki piindi ledde e layateeri ina
ndentidi e henndu.
Jawdi aynaabe ina weernotonoo
e saraaji mayre hade mutal naange.
Meenaali baali e be'i, kuunaali na'i
kebondira e nookaali paabi.

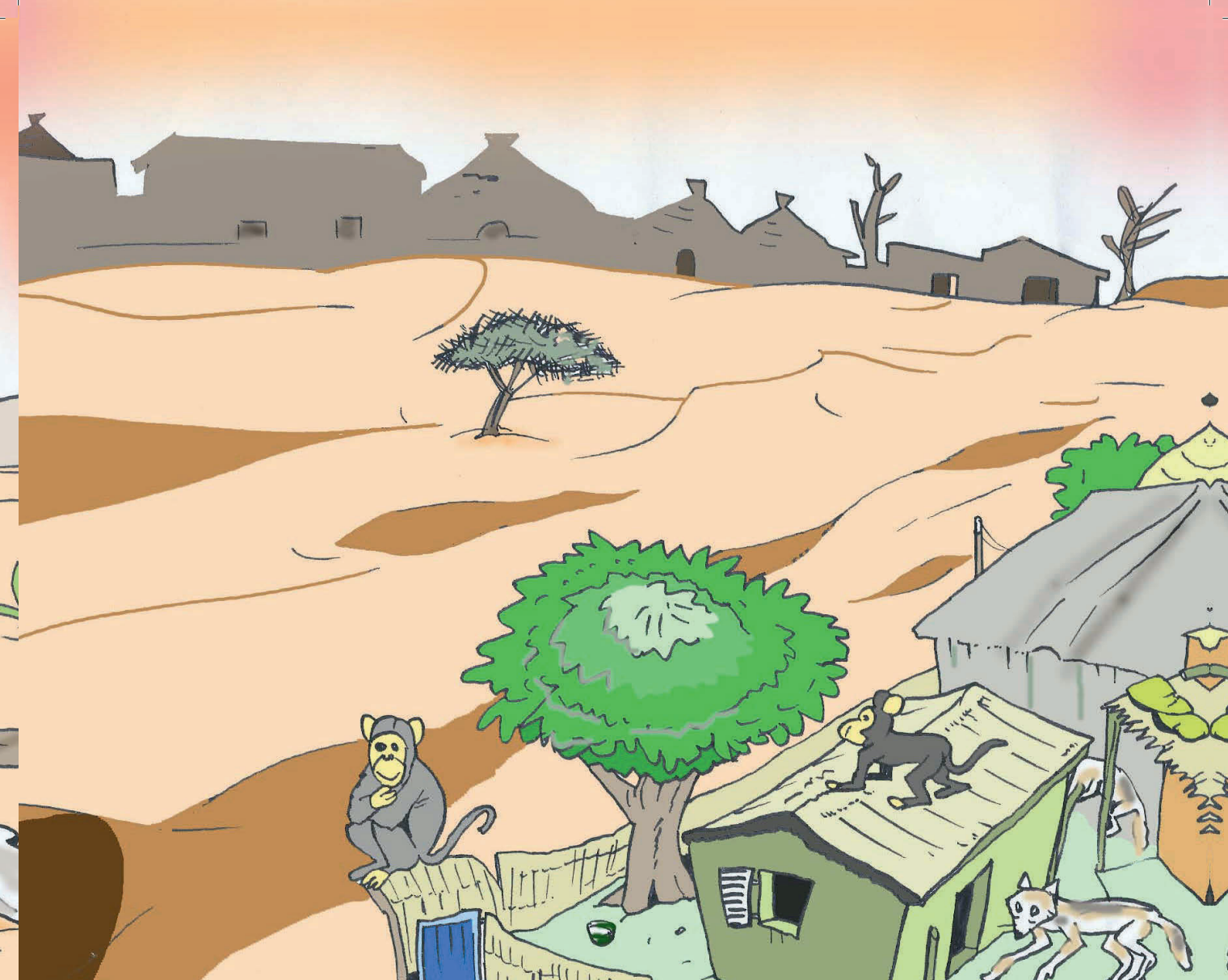


Hannde noon dūm wayliima no feewi,
a yi'ataa ko heccidī.

Ladde olii, boldii, karaaje cariima,
ko dayye hudo tan nji'ataa.

Sifaaji ledde keewde goodnoode,
njanii, hedditii doon ko nduufri.

Nokku oo wontii boowal jaajngal,
henndu beydiima heewde semmbe.



Kulle keewde eggii, ko boyuuji, baadi e jihe tan keddii.

Gure mbaadtii soynondirde sabu boowe lomtiima sutuuji ledde.

Keneeli mawdi gardooji e punndi mbaadtii wuttirde banngeeji fof.

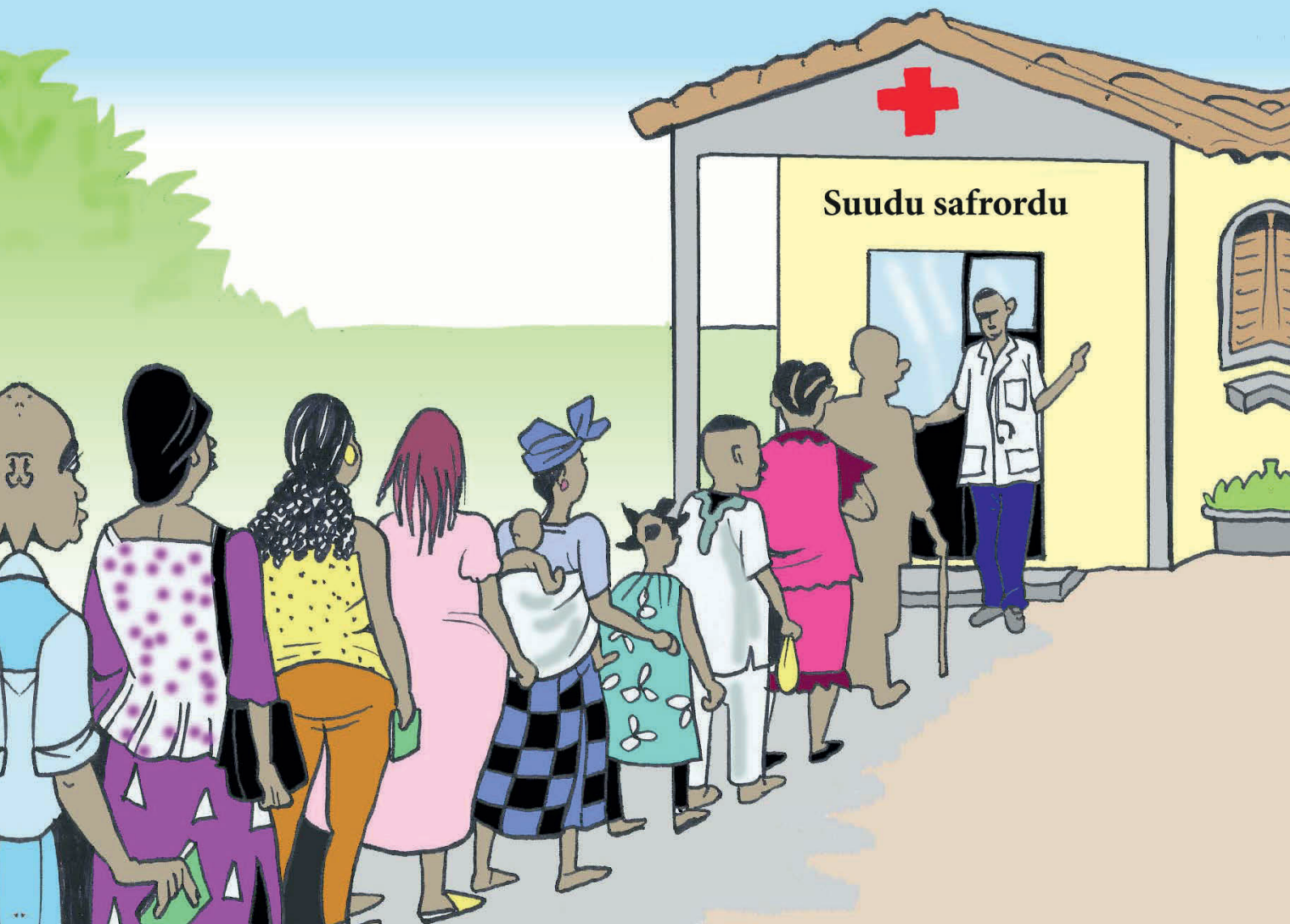
Durngol wodfditiima jawdi, lappol oordaano beydiima juutde e haabnaade.



Gese goodanoode doon dee fof nattii
remeede, sabu tobo tobaani.
Yimbe e jawdi fof tampii, lorlii,
sabu ko ñaamaa woodaani.
Eggirlooji aynaabe, cukkondirii,
ngabbiima hudo e ndiyam bannge worgo.
Kala ko waawi waylude nokku oo,
junngo neddo bonaani heen.



Peyƴangol ndammiri e badtugol
galleeje gese ko heen njeyaa.
Peewnugol caaleeje e cuudi beydanaani
yimbe bee so wonaa cadeele.
Sukaabe worbe heddinoobe e gure fof,
ɗanniima, ƴeewoyii golle.
Yimbe ñaamatnoobe laabi tati
e ñalawma, mbadtii tiimde e ngootiri.



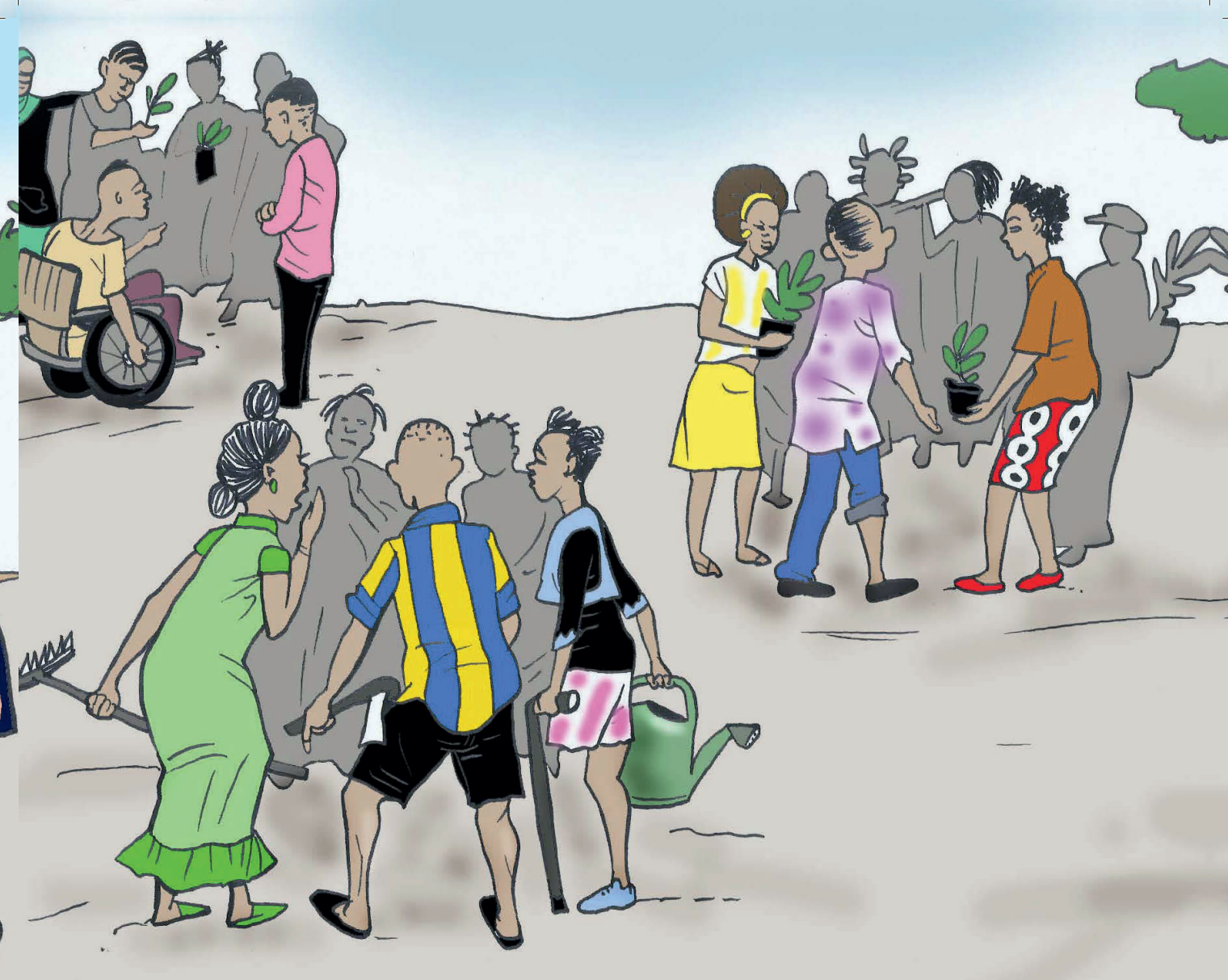
Nakkere nguura jibinii joote,
sabu feññinii rafiji godɗi, bondi.
Sukaabe tokosbe, mawbe e rewbe
jibinoobe buri tampude heen.
Cente yimbe ina njaha safroyaade to
cuudi cafrordi dii too.
Hay diin safaruuji badeteedi ne alaa
ko nafi heen.



Mawnugol sadeende ndee addani laamu
 nguu yeccitaade yimbe bee.
 Cuudi cafrordi dii, beydanaama podde
 cafrirde ballitooje yimbe bee.
 Batuuji e jeewte kirjinooje mbadtii
 waddeede e rewbe wuro ngoo.
 Hannde noon, peeje jaltinooje e dee
 cadeele ina kaani lelneede.
 Halfinaabe ndeenka ladde e diyye lelnei
 peeje kabtorde yooro.



Sukaabe e rewbe yettaa ngam wadde
gammbi kaaye palordi karaaje.
Heblooji njubbinaama, kabirde
ngaddaama, nokkuuji cubaama,
goomuuji cosaama.
Hooreejo komin oo tayani be lowre
do be mbadata ngesa ledde.
O beydani be kadi kabirde gaawirde
e doosirde.



Ngesa darnaama, goomuji gaawooji,
tutotoodi e doosooji fof cosaama.
Ñalawma lorngo ledde ngoo
nanngaama ko adii garaangal meer.
Nde ngatamaare waali tobde haa
weeti, sukaabe pecondiri lordi.
Bee ngoni asoobe, beya ngona ñiboobe,
heddiibe bee ngona wisooobe.



Ndeen be ngasnii, kalfinaado ndeenka
diyfe e ladde noddi batu.
O hirjini sukaabe e ñiibnude gollal
baangal hono nii.
Habaade yooro naamnii ko lelnude
peeje e sardiiji kiisdi.
Ina jeyaa e deen peeje, habaade
feyfere e cumuuji ladde.



Hannde yimbe buri anndude do
bonannde yooro ndee tolnii.
Dum addani be fellitde habaade yooro
e yahdiibe mum.
Be pibondirii daranaade ndeenka ladde
ndee e hurum wuro mabbe.
Ladde ndee wuurtii ; tobooji beydiima,
demal e ngaynaaka bamtii.

